

было принято в XVIII в.) самим А. И. Мусиным-Пушкиным, он писал: «...такое позволение доставило ему редкие исторические и дипломатические выписки и книги, а место его в Святейшем Синоде и короткое знакомство с духовными особами подали случай собрать множество древних рукописных и печатных книг, что весьма умножило и обогатило его собрание». ⁷⁰

Можно думать, что в 1791 г. Екатерина II передала А. И. Мусину-Пушкину рукописный «Родословник князей великих и удельных рода Рюрика», который послужил «любителям российских древностей» основным материалом для составления комментария к именам действующих лиц «Слова». В их распоряжении были «Записки касательно российской истории», опубликованные без указания имени автора, и четыре вышедших к этому времени тома «Истории российской» В. Н. Татищева. Поскольку А. И. Мусин-Пушкин и его сподвижники были членами Российской Академии, основанной в Петербурге в 1783 г. и приступившей к работе над «Словарем», в комментировании «Слова о полку Игореве» было использовано несколько слов в интерпретации «Словаря Академии Российской»: забрало, тур, буй, гоголь, крес.

Этот фонд основных источников и лег в основу текста примечаний к переводу «Слова», хранящегося в Кабинете Екатерины II. Д. С. Лихачев уже писал о том, что этот перевод и примечания, «весьма возможно <...> были спешно посланы Екатерине II в том экземпляре, который оказался у А. И. Мусина-Пушкина под рукой». ⁷¹

Очень важен вывод Д. С. Лихачева: «Не может быть сомнений в том, что текст перевода „Слова о полку Игореве“, найденный среди бумаг Екатерины II, не одновременен Екатерининской копии. Факт этот также до сих пор не обращал на себя внимания исследователей». ⁷²

Но что оказалось в руках у Екатерины II раньше: копия «Слова о полку Игореве» или его перевод с пояснительным комментарием? В настоящее время мы не можем ответить на этот вопрос.

На рукописной копии «Слова» сохранилось несколько приписок и отметок, сделанных рукою Екатерины II. Сопоставление их с переводом и печатным изданием «Слова о полку Игореве» 1800 г. позволяет сделать ряд интересных наблюдений.

⁷⁰ Вестник Европы. 1813. Ч. 71. С. 82—83.

⁷¹ Лихачев Д. С. История подготовки к печати текста «Слова о полку Игореве» в конце XVIII в. // ТОДРА. М.; Л., 1957. Т. 13. С. 83—84.

⁷² Там же. С. 83.